

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 13:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy przemówił Efraim,* ** (przeszło) drzenie,*** wyniesiony był**** on w Izraelu, lecz splamił się Baalem i umarł.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy przemówił, Efraima przeszedł dreszcz; wprowadzie cieszył się świetnością w Izraelu, lecz splamił się Baalem i umarł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Efraim przemawiał, <i>panował</i> strach, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, wtedy umarł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy mawiał Efraim, strach bywał, bo był wywyższony w Izraelu; ale gdy zgrzeszył przy Baalu, tedy umarł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy mówił Efraim, strach padł na Izraela, i zgrzeszył Baalem, i umarł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Efraim przemawiał, panował przestrasz. Wiele on znaczył w Izraelu, lecz przez Baala zgrzeszył i zginął.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dopóki Efraim przemawiał zgodnie z moimi przykazaniami, cieszył się wzięciem w Izraelu. Potem z powodu Baala ściągnął na się winę i zmarniał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Efraim mówił, budził trwogę, wywyższał się w Izraelu, lecz przez Baala zawinił i zginął.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Efraim przemawiał, panował strach. Wiele wtedy znaczył w Izraelu, lecz przez Baala zgrzeszył i umarł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopóki Efraim pamiętał o mych prawach, był wielki w Izraelu; ale zawinił potem, służąc Baalowi, i począł ginąć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	За словом Ефраїма він взяв оправдання в Ізраїлі і поставив їх Баалові і помер.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy Efraim przemawiał – panowało drzenie, ponieważ był w poważaniu w Izraelu; ale on zgrzeszył przez Baala i zginął.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	”Gdy mówił Efraim, nastawało drzenie; miał znaczenie

¹⁾ Być może aluzja do decyzji królów Samarii w VIII w. p. Chr.

²⁾ <x>120 16:1-5</x>; <x>290 7:2</x>

³⁾ drzenie, רַתַּר (retet), hl w SP. To samo zn. w 1QH 4:33, synonim רַעַד (ra'ad), czyli: drzenie, i w HM; wg G: Zgodnie ze Słowem Efraim, polecenia otrzymał on w Izraelu, lecz złożył je Baalowi i umarł, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαίωματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραὴλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

⁴⁾ wyniesiony był on, נִשָּׂא (nissa'), por. G S. Wg MT: podniósł on, נָשָׂא .

⁵⁾ Zgodnie ze słowem, Efraim przyjął ustawy w Izraelu, lecz ustanowił je (bogini) Baal – i umarł G, κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαίωματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ισραὴλ καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν. <x>350 13:1</x> łączony jest z 12:15. Być może: Gdy ogłosił grozę (l. Prawo) Efraimowi, podniósł On (głos) przeciw Izraelowi: Ponieważ splamił się Baalem, umrze (l. musi umrzeć).

	dynamiczny	Świata	w Izraelu. Lecz ściągnął na siebie winę w związku z Baalem i umarł.
--	------------	--------	---